

Wstęp

Oddajemy do rąk czytelników tłumaczenie polskiego kodeksu pracy. Tłumaczenie poprzedza przygotowane w językach polskim i niemieckim obszerne wprowadzenie nt. polskiego prawa pracy z punktu widzenia inwestorów zagranicznych. Jak każde tłumaczenie, także i to przygotowane przez nas, może spotkać się z sugestiami innego sposobu przekładu poszczególnych pojęć. Będziemy wdzięczni za wszelkie uwagi w tym zakresie. Pozycja ta jest podsumowaniem naszej dotychczasowej pracy zawodowej w dziedzinie transgranicznego zatrudnienia.

Kodeks pracy jest nieodzownym narzędziem zarządzania personelem i przedsiębiorstwem w Polsce. Reguluje większość ważnych, choć nie wszystkie sfery prawa pracy.

Wyrażamy nadzieję, że podobnie jak pierwsze cztery wydania, które cieszyły się ogromną popularnością wśród przedsiębiorców oraz ich doradców prawnych, także i to piąte zaktualizowane wydanie, będzie pomocne przy prowadzeniu działalności gospodarczej i konsultingowej. W piątym wydaniu odeszliśmy od tłumaczenia dosłownego na rzecz przekładu bardziej przyjaznego czytelnikowi.

Tomasz Major
Dr Joanna Bzdok

Gross Döbern, maj 2019

Einleitung

Der Leser erhält von uns die Übersetzung des polnischen Arbeitsgesetzbuches. Der Übersetzung haben wir eine ausführliche Einführung zum Thema Polnisches Arbeitsrecht aus Sicht ausländischer Investoren vorgeschaltet. Wie dies bei jeder Übersetzung der Fall ist, können auch zum vorliegenden Text Anregungen bezüglich der Formulierung der einzelnen Begriffe vorgeschlagen werden. Für diese werden wir außerordentlich dankbar sein. Dieses Werk stellt das Resümee unserer bisherigen Tätigkeit im Bereich des grenzüberschreitenden Arbeitsrechts dar.

Das Arbeitsgesetzbuch ist ein unerlässliches Werkzeug für das Personal- und Unternehmensmanagement in Polen. Es regelt viele, aber nicht alle wichtigsten Bereiche des Arbeitsrechts.

Wir hoffen, dass, ähnlich wie die ersten vier Auflagen, die eine sehr populäre Lektüre bei Unternehmern und ihren Beratern waren, auch diese fünfte Auflage, bei der Führung der unternehmerischen und beratenden Tätigkeit hilfreich sein wird. In der fünften Auflage haben wir auf die strikte wörtliche Übersetzung zugunsten einer für den Leser angenehmeren Übersetzung verzichtet.

Tomasz Major
Dr. Joanna Bzdok

Groß Döbern, Mai 2019